

KARTA KURSU

| | |
|-----------------|---------------|
| Nazwa | Tłumaczenia B |
| Nazwa w j. ang. | Translation B |

| | | |
|-----------------|-----------------------------|--------------------|
| Koordynator | Mgr Alina Pawłowska-Zampino | Zespół dydaktyczny |
| Punktacja ECTS* | 4 | |

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs o charakterze warsztatowym. Po wstępnych zajęciach wprowadzających w specyfikę tłumaczenia literackiego przewidziane są spotkania typu workshop, mające na celu wykształcenie umiejętności praktycznych w zakresie analizy tekstu oryginalnego, wyboru strategii przekładowej w zależności od jego charakteru i oddania charakterystyki stylistycznej utworów należących do różnych gatunków.

Warunki wstępne

| | |
|--------------|---|
| Wiedza | Bardzo dobra znajomość języka włoskiego, ogólna wiedza humanistyczna. |
| Umiejętności | Podstawowa umiejętność analizy tekstu literackiego. |
| Kursy | Brak |

Efekty kształcenia

| | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|--------|---|-------------------------------------|
| Wiedza | W01: student rozróżnia poszczególne typy przekładu; potrafi scharakteryzować różne techniki i strategie przekładowe W02: student potrafi rozróżnić gatunki literackie i odróżnić je od tekstów nieliterackich. W03: student rozumie znaczenie perfekcyjnej znajomości gramatyki polskiej oraz potrafi stosować poprawne związki frazeologiczne i składniowe | K1_W 04 K1_W 05 K1_W 01 |

| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|--------------|--|--|
| | U01: student jest wrażliwy na różnorodność i specyfikę tekstów wyjściowych, potrafi dobierać odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe U02: student podchodzi kreatywnie do podejmowanych zadań translatorskich, świadomie dokonuje wyborów translatorskich U03: student dba o jakość wykonywanych przekładów, jest wrażliwy na poprawność stylistyczną tekstu docelowego | K1_U 01 K1_U 02 K1_U 04 K1_U 05 |

| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|-----------------------|---|---------------------------------------|
| | K01: student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie. K02: rozumie znaczenie obcowania na co dzień z literaturą. K03: uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych jego form. | K1_K 01 K1_K 02 K1_K 03 |

| Organizacja | | | | | | | | | | | |
|---------------|----------|---|--|----|--|---|--|---|--|---|---|
| Forma zajęć | Workshop | Ćwiczenia w grupach oraz indywidualne; dyskusje | | | | | | | | | |
| | | A | | K | | L | | S | | P | E |
| Liczba godzin | | | | 30 | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | |

Opis metod prowadzenia zajęć

Metoda podająca – wykład oraz konwersatorium; lektura i analiza tekstów, praca nad tłumaczeniem, dyskusja nad propozycjami translatorskimi.
Zajęcia prowadzone na podstawie metody autorskiej wypracowanej przez wykładowcę.
Materiały własne, owoc wieloletniego doświadczenia.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

| | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (tłumaczenia) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
|-----|--------------|-----------------|--------------------|------------------|---------------------|----------------------|-----------------|-------------------|---------|-----------------------------|---------------|-----------------|------|
| W01 | | | x | | | | | x | | x | | x | |
| W02 | | | x | | | | | x | | x | | x | |
| W03 | | | x | | | | | x | | x | | x | |
| U01 | | | x | | | | | x | | x | | x | |
| U02 | | | x | | | | | x | | x | | x | |
| U03 | | | x | | | | | x | | x | | x | |
| K01 | | | x | | | | | x | | x | | | |
| K02 | | | x | | | | | x | | x | | | |
| K03 | | | x | | | | | x | | x | | | |

Kryteria oceny

Ocena na podstawie aktywnego uczestnictwa studenta w zajęciach oraz tłumaczeń wykonanych w domu. Egzamin pisemny na końcu kursu. Studentów, którzy będą mieli więcej niż dwie nieobecności, obowiązują dodatkowe prace pisemne do ustalenia z prowadzącym.

Uwagi

UWAGA!

Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku:

- 1) [...] nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu)
- 2)nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie
- 3)niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Teksty, które będą przedmiotem warsztatów, zostaną wybrane w późniejszym terminie.

Wykaz literatury podstawowej

Zajęcia mają charakter praktyczny; konieczna jest jedynie lektura tłumaczonych tekstów; wskazana – lektura dzieł literackich, z których pochodzą fragmenty proponowane przez wykładowcę (w całości i w oryginale)

Wykaz literatury uzupełniającej

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

| | | |
|--|---|-----|
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | |
| | Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| | Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| | Przygotowanie tłumaczenia tekstów zaproponowanych przez wykładowcę, zapoznanie się z korektą. | 40 |
| | Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | |
| | Przygotowanie do egzaminu | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |